








# La canzone di Sakima

# La chanson de Sakima

-  Ursula Nafula
-  Peris Wachuka
-  Laura Pighini
-  Italian / French
-  Level 3





Sakima viveva con i suoi genitori e sua sorella di quattro anni. Vivevano nella terra di un uomo molto ricco. La loro capanna di fieno era alla fine di una fila d'alberi.

...

Sakima vivait avec ses parents et sa petite sœur, qui avait quatre ans. Ils vivaient sur la terre d'un homme riche. Leur hutte à toit de chaume était située au bout d'un rang d'arbres.



Quando Sakima aveva tre anni, si ammalò e perse la vista. Sakima era un ragazzo pieno di talento.

...

Quand Sakima avait trois ans, il est devenu malade et perdu sa vue. Sakima était un garçon avec beaucoup de talent.



Sakima faceva tante cose che gli altri bambini di sei anni non facevano. Per esempio, lui poteva sedersi con i membri più anziani del villaggio e discutere questioni importanti.

...

Sakima faisait beaucoup de choses que d'autres garçons de six ans ne faisaient pas. Par exemple, il pouvait se tenir avec les membres plus âgés du village et discuter de questions importantes.



I genitori di Sakima lavoravano nella casa dell'uomo ricco. Uscivano di casa la mattina presto e tornavano la sera tardi. Sakima veniva lasciato con la sorellina piccola.

...

Les parents de Sakima travaillaient chez l'homme riche. Ils quittaient leur maison tôt le matin et revenaient tard le soir. Sakima restaient seul chez eux avec sa petite sœur.



Sakima amava cantare canzoni. Un giorno sua madre gli chiese: "Dove impari queste canzoni Sakima?"

...

Sakima adorait chanter des chansons. Un jour sa mère lui demanda, « Où apprends-tu à chanter ces chansons, Sakima? »



Sakima rispose “Mi vengono e basta madre. Le sento nella mia testa e poi le canto.”

...

Sakima répondit, « Elles me viennent tout simplement, maman. Je les entends dans ma tête et ensuite je chante. »



A Sakima piaceva cantare per la sua sorellina, specialmente se lei aveva fame. Sua sorella lo ascoltava cantare la sua canzone preferita. Ondeggiava alla calmante sinfonia.

...

Sakima aimait chanter pour sa petite sœur, surtout si elle avait faim. Sa sœur l'écoutait chanter sa chanson préférée. Elle se balançait en écoutant la chanson apaisante.



“Puoi cantare ancora e ancora Sakima?”  
Sua sorella lo pregava. Sakima accettava e  
la cantava e ricantava.

...

« Peux-tu la chanter encore et encore,  
Sakima? » sa sœur le suppliait. Sakima  
acceptait et la chantait encore et encore.



Una sera, Quando i suoi genitori tornarono a casa, erano molto silenziosi. Sakima sapeva che c'era qualcosa che non andava.

...

Un soir quand ses parents sont revenus chez eux, ils étaient très tranquilles. Sakima savait qu'il y avait un problème.



“Cosa succede, Mamma, Papà?” Chiese Sakima. Sakima scoprì che il figlio dell’uomo ricco era scomparso. L’uomo era molto triste e solo.

...

« Qu’est-ce qu’il y a, maman et papa? » Sakima demanda. Sakima apprit que le fils de l’homme riche était disparu. L’homme était très triste et seul.



“Io posso cantare per lui, potrebbe renderlo felice di nuovo,” disse Sakima ai suoi genitori. Ma i suoi genitori lo destituirono. “Lui è molto ricco, tu sei solo un ragazzo cieco. Pensi che la tua canzone lo aiuterà?”

...

« Je peux chanter pour lui. Il redeviendra peut-être heureux, » Sakima dit à ses parents. Mes ses parents rejetèrent l'idée. « Il est très riche. Tu es seulement un garçon aveugle. Penses-tu vraiment que ta chanson l'aidera? »



Tuttavia, Sakima non si arrese. La sua sorellina lo appoggiò. Disse “Le canzoni di Sakima mi calmano quando sono affamata. Calmeranno anche l’uomo ricco.”

...

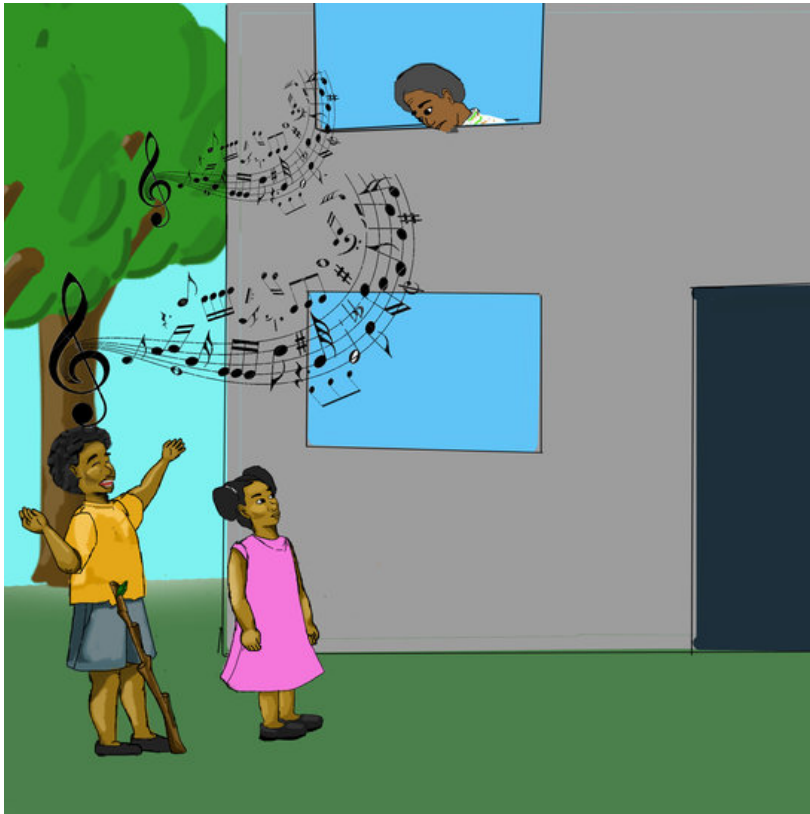
Toutefois, Sakima ne démissionna pas. Sa petite sœur l’appuyait. Elle disait, « Les chansons de Sakima me calment quand j’ai faim. Elles calmeront l’homme riche aussi. »



Il giorno seguente, Sakima chiese alla sorellina di accompagnarlo alla casa dell'uomo ricco.

...

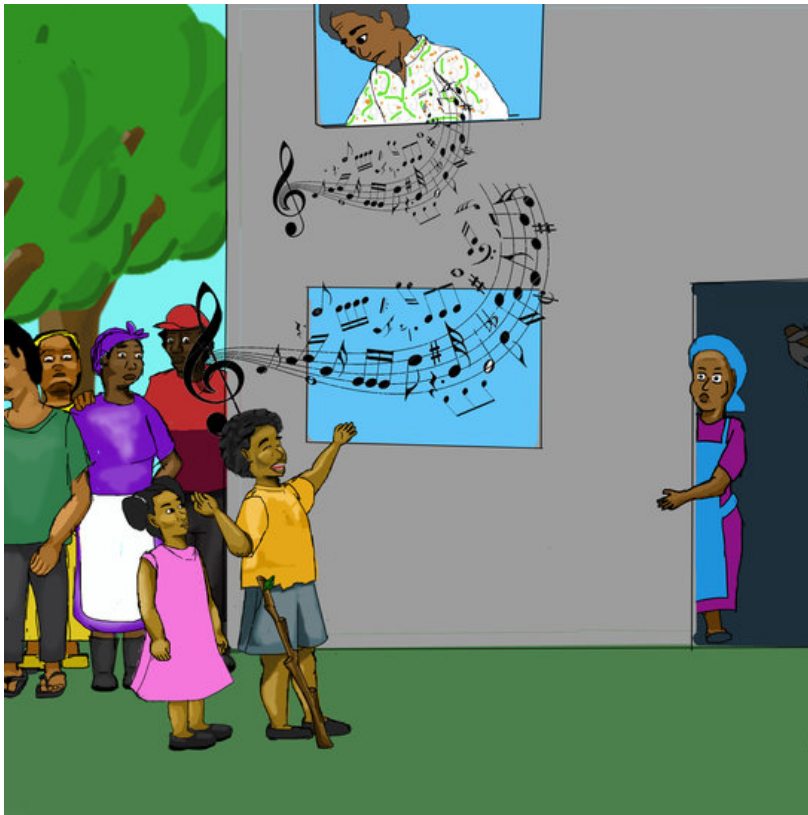
Le lendemain, Sakima demanda à sa petite sœur de le mener chez l'homme riche.



Si fermò sotto una grande finestra e cominciò a cantare la sua canzone preferita. Lentamente, la testa dell'uomo ricco cominciò a mostrarsi attraverso la finestra.

...

Il se tint sous une grande fenêtre et commença à chanter sa chanson préférée. Lentement, la tête de l'homme riche apparut à travers la grande fenêtre.



I lavoratori smisero di fare quello che stavano facendo e ascoltarono la bellissima canzone di Sakima. Ma un uomo disse "Nessuno è stato in grado di consolare il capo. Questo ragazzo cieco pensa di potercela fare?"

...

Les ouvriers arrêterent ce qu'ils faisaient. Ils écoutèrent la belle chanson de Sakima. Mais un homme dit, « Personne n'a été capable de consoler le patron. Est-ce que ce garçon aveugle pense qu'il pourra le consoler ? »



Sakima finì di cantare la sua canzone e si girò per andarsene. Ma l'uomo ricco uscì fuori di corsa e disse "Per favore, canta ancora."

...

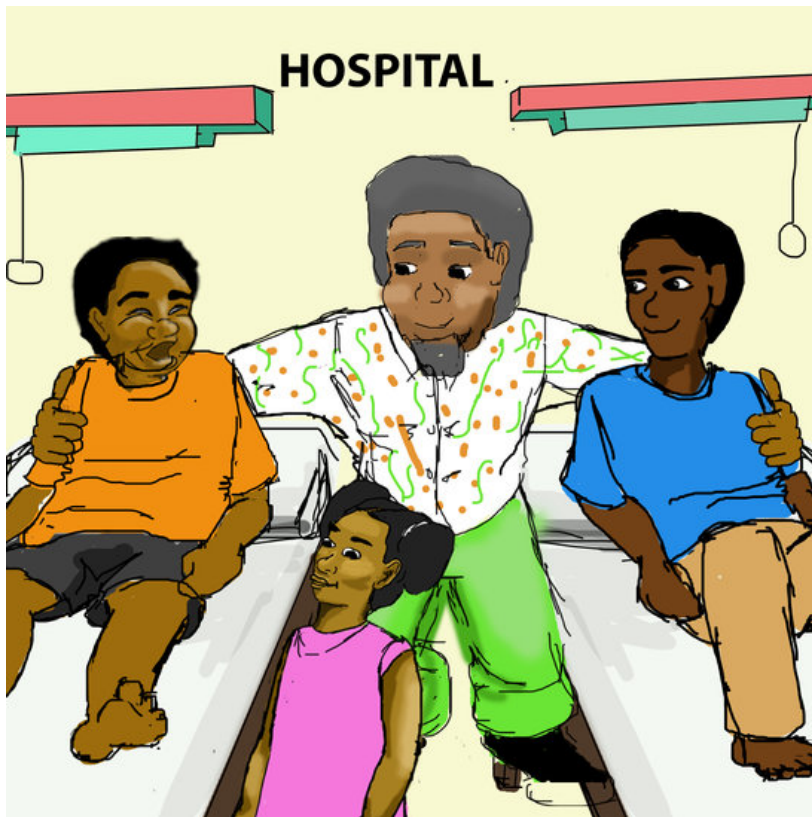
Sakima termina de chanter sa chanson et s'apprêtait à partir. Mais l'homme riche sorti en vitesse et dit, « S'il te plait, chante encore. »



In quell'esatto momento, due uomini arrivarono portando qualcuno su una barella. Avevano trovato il figlio dell'uomo ricco, era stato picchiato e lasciato sul ciglio della strada.

...

À ce moment, deux hommes sont venus en apportant quelqu'un sur une civière. Ils avaient trouvé le fils de l'homme riche tabassé et abandonné sur le bord de la route.



L'uomo ricco fu felicissimo di rivedere suo figlio. Ricompensò Sakima per averlo consolato. Portò suo figlio e Sakima in ospedale, così che potessero curare la sua vista.

...

L'homme riche fut tellement content de revoir son fils. Il récompensa Sakima pour l'avoir consolé. Il emmena les deux garçons à l'hôpital pour que Sakima puisse retrouver sa vue.



# Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

La canzone di Sakima

La chanson de Sakima

Written by: Ursula Nafula

Illustrated by: Peris Wachuka

Translated by: (it) Laura Pighini, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) and is brought to you by [Storybooks Canada](http://Storybooks Canada) in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons  
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).